

CURRICULUM VITAE DI EDWARD TOSQUES

Istruzione e formazione

1965. Conferito il Bachelor of Arts con specializzazione in Lingue Classiche e Inglese, dalla City University of New York

1972. Conferito il Master of Arts in Letterature Comparete dalla University of California at Berkeley.

Esperienza lavorativa

2010 al presente. Traduttore free-lance di testi accademici e letterari.

1988-2010. Collaboratore ed esperto linguistico (lettore di madre lingua inglese) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze.

1985-1988. Professore d'inglese presso il Polimoda di Firenze.

1978-1988. Titolare e Direttore del Centro Studi Italia-America, scuola di lingue, in Via dei Serragli 49, Firenze.

1973-1978. Professore d'inglese presso il Community College District of San Francisco, California, USA.

1968-1970. Assistente sociale presso lo Alameda County Social Services Department, Oakland, California, USA.

1965-1966. Assistente sociale presso lo New York City Social Services Department, New York, N.Y., USA.

Esperienza nel campo dell'editoria

Nel corso della mia permanenza oltre trentennale in Italia, ho eseguito numerose traduzioni, da testi accademici, a quelli attinenti alle varie professioni, a quelli di narrativa. Elenco quelle di maggior rilievo:

- Traduzione dall'inglese in italiano del romanzo *Angle of Repose* dello scrittore statunitense Wallace Stegner, pubblicato nel 1988 dall'Editore Vallecchi, e ripubblicato nel 2011 dall'Editore Rizzoli.
- Traduzione dall'italiano in inglese del romanzo *La Notte dei due silenzi* di Ruggero Cappuccio.
- Traduzione di un insieme di brevi biografie gallileiane nell'ambito delle celebrazioni gallileiane organizzate nel 2009 dal Museo delle Scienze di Firenze.
- Numerose traduzioni e altri lavori redazionali per diversi atenei italiani (fra cui Unifi, Unibo, Unipi, La Sapienza, Unina, Uniroma, Unive), riviste e fondazioni (*Cambio*, rivista online di sociologia; la Fondazione Cesifin della Cassa di Risparmio di Firenze; la Fondazione Eni Enrico Mattei di Venezia), in discipline che spaziano dalla storia alla letteratura, all'economia, alle scienze politiche, all'archeologia, all'architettura, alla psicologia, alla filosofia, alla sociologia e all'ambientalismo.

Le traduzioni dall'italiano verso inglese di maggior rilievo che ho svolto negli ultimi anni:

Massimo Ciaravolo, Sara Culeddu, Andrea Meregalli, Camilla Storskog, *Forms of Autobiographical Narration in Scandinavian Literature*. Firenze University Press, pp. 1-396, 978-88-6655-804-0, 2015.

Pierluigi Valsecchi (2017). "My Dearest Child Is My Slave's Child:" Personal Status and the Politics of Succession in South- West Ghana (Nineteenth and Twentieth Centuries)". In A. Bellagamba, S. E. Greene, M. A. Klein (eds.), *African Slaves, African Masters: Politics, Memories, Social Life, Africa World Press, Trenton/London/Cape Town/Nairobi/Addis Ababa/Asmara/Ibadan/New Delhi*, pp. 41-60, ISBN-10: 156902443X, ISBN-13: 978-1569024430.

Pierluigi Valsecchi (2016). "Early modern European-language sources on African slavery: the historian at work". In: A. Bellagamba S. E. Greene M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 2: Essays on Sources and Methods*. vol. 2, p. 74-92, CAMBRIDGE:Cambridge University Press, ISBN: 9780521199612.

Pierluigi Valsecchi (2016). *The Fall of Kaku Aka: Social and Political Change in the Mid-Nineteenth-Century Western Gold Coast*. pp.1-26. In *JOURNAL OF WEST AFRICAN HISTORY* - ISSN:2327-1868 vol. 2 (1)

Pierluigi Valsecchi (2013). "African Slavery and the Slave Trade in the Manuscript of Jean Godot". In: A. Bellagamba, S. E. Greene, M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 1: The Sources*. vol. 1. The sources, p. 249-262, NEW YORK:CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, ISBN: 9780521194709

Pierluigi Valsecchi (2013). "How Kwadwo regained his freedom and put the slave traders in big trouble". In: A. Bellagamba, S. E. Greene , M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 1: The Sources*. vol. 1: The Sources, p. 267-282, NEW YORK:CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, ISBN: 9780521194709

Sonia Bellavia, *The Duse Myth in Mythical fin de siècle Vienna*, to be published in 2019 in the volume *Stars avant la lettre. Actrices mytiques et mythe de l'actrice en Europe (1870-1910)*. PUN- Edition Universitaires de Lorraine.

Elena Bellavia, *Naming, Identity and Tourism*. Caiazzo Luisa, Richard Coates and Maoz Azaryahu eds. In press. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Emanuele Castrucci, *On the Idea of Potency. Juridical and Theological Roots of Western Cultural Tradition*, Edinburgh University Press 2016, pp. xi-187.

Michela Bassanelli and Maria Cristina Rodeschini, *Guide to the Architecture of Bergamo*, LetteraVentidue 2019.

Antonio Rostagno, *Monteverdi between Tasso and Busenello. An Idea of Theatrical Music*, seminar on musical dramaturgy, "Intersection between Music and Theatre in Seicento Italy" held at Clare College - Cambridge, 20-21 September 2018.

Antonio Rostagno, *Theories and Practices of Stage Direction: Some Recent Rossinian Examples*, Paper for the International Conferenze "Rossini: Page, Stage, and Beyond", St John's College, Cambridge, 23-24 September 2018.

Antonio Rostagno, *Urban Historical Phonosphere. Objects, Concepts, History*, in *Rethinking the Soundscape. Musical Events and the Soundscape of Italian Cities, XVI-XIX Century*, Sapienza - Università di Roma, soon to be published.

Edoardo Narne, *The Ineffable Charles Correa*. LetteraVentidue, 2019.

Bruna Ecchia, *The extra vote as Bonus for loyalty shares in the Evolution of the French Model. What Effects does it have on Shareholder Relationships, "Longtermism" and Company Market Value?* (with R.Visconti), "International Journal of Business and Social Science (IJBS)", Vol.7, n.10, October 2016.

Bruna Ecchia, *Financial market evaluative inefficiencies and companies sub-optimal investment choices: how to get out of the shortermist impasse?*, "International Journal of Economics and Finance"; Vol. 9, No. 5, 2017.

Pedone Valentina (2019) "Sinophone literatures in Thailand, Malaysia and Singapore: an overview", *RSO*, 91, pp.XX-XX.

Pedone Valentina (2019) "Self-narration as a "social action" in the works of the Sino-Italian author Hu Lanbo", in Mignone Mario, Zhang Gaoheng (eds) *Italy and East Asia: Exchanges and Parallels*, Cambridge Scholars Publishing, pp. XX-XX.

Ho fatto numerose revisioni di testi scritti in inglese da autori non di lingua madre inglese. Alcune di quelle più recenti sono:

- '#BlackLivesMatter': *Cross-media resonance and the iconic turn of language* (Sociolinguistica)
- *Framing a referendum: the 2016 Italian constitutional referendum in the legacy news media and Twitter* (Sociolinguistica)
- *Care and injustice in an ethical-political and epistemological perspective* (Sociologia)
- *Strindberg on the Italian stages of the twentieth century* (Letteratura)

- *Can the Paris deal boost SDG achievement? An assessment of climate mitigation co-benefits or side-effect on poverty and inequality*

Sono autore di alcune opere che spaziano dal settore accademico a quello didascalico e a quello della narrativa, di cui un breve elenco:

- *Writing in English for the Workplace*, opera di E-learning pubblicata nel 2007 dalla Firenze University Press (<http://www.fupress.com/catalogo/writing-in-english-for-the-workplace/723>).
- *Grandmas*, racconto pubblicato nel 1995 sulla rivista “La Scrittura”.
- *Laninya*, racconto pubblicato nel 2000 nella raccolta “Ambiguità” dell’editore Avagliano.
- *Una pausa sul ponte*, racconto pubblicato sul n. 161-162 di “Erba d’Arno”
- *The Best of America*, guida turistica pubblicata nel 1996 da Bonechi Editore (<http://www.amazon.com/Best-America-Bonechi-Tourist-Classics/dp/8880293796>).

28/11/2021

CURRICULUM VITAE DI EDWARD TOSQUES

Via Giovan Battista Zannoni 3
50123 Firenze (FI)
Tel. 055/8707270
Cell: 3662803435
Email: etosques@gmail.com
Cod. fisc. TSQDRD43H23Z404D

Dati anagrafici

Nato a New York, USA, il 23/06/1943. Cittadinanza statunitense e italiana.

Istruzione e formazione

1965. Conferito il Bachelor of Arts con specializzazione in Lingue Classiche e Inglese, dalla City University of New York

1972. Conferito il Master of Arts in Letterature Comparete dalla University of California at Berkeley.

Esperienza lavorativa

2010 al presente. Traduttore free-lance di testi accademici e letterari.

1988-2010. Collaboratore ed esperto linguistico (lettore di madre lingua inglese) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze.

1985-1988. Professore d'inglese presso il Polimoda di Firenze.

1978-1988. Titolare e Direttore del Centro Studi Italia-America, scuola di lingue, in Via dei Serragli 49, Firenze.

1973-1978. Professore d'inglese presso il Community College District of San Francisco, California, USA.

1968-1970. Assistente sociale presso lo Alameda County Social Services Department, Oakland, California, USA.

1965-1966. Assistente sociale presso lo New York City Social Services Department, New York, N.Y., USA.

Esperienza nel campo dell'editoria

Nel corso della mia permanenza oltre trentennale in Italia, ho eseguito numerose traduzioni, da testi accademici, a quelli attinenti alle varie professioni, a quelli di narrativa. Elenco quelle di maggior rilievo:

- Traduzione dall'inglese in italiano del romanzo *Angle of Repose* dello scrittore statunitense Wallace Stegner, pubblicato nel 1988 dall'Editore Vallecchi, e ripubblicato nel 2011 dall'Editore Rizzoli.
- Traduzione dall'italiano in inglese del romanzo *La Notte dei due silenzi* di Ruggero Cappuccio.
- Traduzione di un insieme di brevi biografie gallileiane nell'ambito delle celebrazioni gallileiane organizzate nel 2009 dal Museo delle Scienze di Firenze.
- Numerose traduzioni e altri lavori redazionali per diversi atenei italiani (fra cui Unifi, Unibo, Unipi, La Sapienza, Unina, Uniroma, Unive), riviste e fondazioni (*Cambio*, rivista online di sociologia; la Fondazione Cesifin della Cassa di Risparmio di Firenze; la Fondazione Eni Enrico Mattei di Venezia), in discipline che spaziano dalla storia alla letteratura, all'economia, alle scienze politiche, all'archeologia, all'architettura, alla psicologia, alla filosofia, alla sociologia e all'ambientalismo.

Le traduzioni dall'italiano verso inglese di maggior rilievo che ho svolto negli ultimi anni:

Massimo Ciaravolo, Sara Culeddu, Andrea Meregalli, Camilla Storskog, *Forms of Autobiographical Narration in Scandinavian Literature*. Firenze University Press, pp. 1-396, 978-88-6655-804-0, 2015.

Pierluigi Valsecchi (2017). "My Dearest Child Is My Slave's Child:" Personal Status and the Politics of Succession in South- West Ghana (Nineteenth and Twentieth Centuries)". In A. Bellagamba, S. E. Greene, M. A. Klein (eds.), *African Slaves, African Masters: Politics, Memories, Social Life*, Africa World Press, Trenton/London/Cape Town/Nairobi/Addis Ababa/Asmara/Ibadan/New Delhi, pp. 41-60, ISBN-10: 156902443X, ISBN-13: 978-1569024430.

Pierluigi Valsecchi (2016). "Early modern European-language sources on African slavery: the historian at work". In: A. Bellagamba S. E. Greene M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 2: Essays on Sources and Methods*. vol. 2, p. 74-92, CAMBRIDGE:Cambridge University Press, ISBN: 9780521199612.

Pierluigi Valsecchi (2016). The Fall of Kaku Aka: Social and Political Change in the Mid-Nineteenth-Century Western Gold Coast. pp.1-26. In JOURNAL OF WEST AFRICAN HISTORY - ISSN:2327-1868 vol. 2 (1)

Pierluigi Valsecchi (2013). "African Slavery and the Slave Trade in the Manuscript of Jean Godot". In: A. Bellagamba, S. E. Greene, M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 1: The Sources*. vol. 1. The sources, p. 249-262, NEW YORK:CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, ISBN: 9780521194709

Pierluigi Valsecchi (2013). "How Kwadwo regained his freedom and put the slave traders in big trouble". In: A. Bellagamba, S. E. Greene, M. A. Klein. *African Voices on Slavery and the Slave Trade. Volume 1: The Sources*. vol. 1: The Sources, p. 267-282, NEW YORK:CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, ISBN: 9780521194709

Sonia Bellavia, *The Duse Myth in Mythical fin de siècle Vienna*, to be published in 2019 in the volume *Stars avant la lettre. Actrices mytiques et mythe de l'actrice en Europe (1870-1910)*. PUN-Édition Universitaires de Lorraine.

Elena Bellavia, *Naming, Identity and Tourism*. Caiazzo Luisa, Richard Coates and Maoz Azaryahu eds. In press. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Emanuele Castrucci, *On the Idea of Potency. Juridical and Theological Roots of Western Cultural Tradition*, Edinburgh University Press 2016, pp. xi-187.

Michela Bassanelli and Maria Cristina Rodeschini, *Guide to the Architecture of Bergamo*, LetteraVentidue 2019.

Antonio Rostagno, *Monteverdi between Tasso and Busenello. An Idea of Theatrical Music*, seminar on musical dramaturgy, "Intersection between Music and Theatre in Seicento Italy" held at Clare College - Cambridge, 20-21 September 2018.

Antonio Rostagno, *Theories and Practices of Stage Direction: Some Recent Rossinian Examples*, Paper for the International Conferenze "Rossini: Page, Stage, and Beyond", St John's College, Cambridge, 23-24 September 2018.

Antonio Rostagno, *Urban Historical Phonosphere. Objects, Concepts, History*, in *Rethinking the Soundscape. Musical Events and the Soundscape of Italian Cities, XVI-XIX Century*, Sapienza - Università di Roma, soon to be published.

Edoardo Narne, *The Ineffable Charles Correa*. LetteraVentidue, 2019.

Bruna Ecchia, *The extra vote as Bonus for loyalty shares in the Evolution of the French Model. What Effects does it have on Shareholder Relationships, "Longtermism" and Company Market Value?* (with R.Visconti), "International Journal of Business and Social Science (IJBS)", Vol.7, n.10, October 2016.

Bruna Ecchia, *Financial market evaluative inefficiencies and companies sub-optimal investment choices: how to get out of the shorttermist impasse?*, "International Journal of Economics and Finance"; Vol. 9, No. 5, 2017.

Pedone Valentina (2019) "Sinophone literatures in Thailand, Malaysia and Singapore: an overview", *RSO*, 91, pp.XX-XX.

Pedone Valentina (2019) "Self-narration as a "social action" in the works of the Sino-Italian author Hu Lanbo", in Mignone Mario, Zhang Gaoheng (eds) *Italy and East Asia: Exchanges and Parallels*, Cambridge Scholars Publishing, pp. XX-XX.

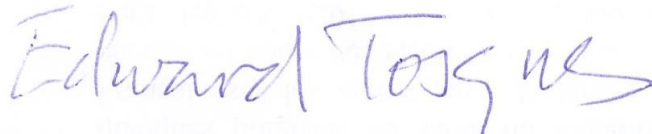
Ho fatto numerose revisioni di testi scritti in inglese da autori non di lingua madre inglese. Alcune di quelle più recenti sono:

- '#BlackLivesMatter': *Cross-media resonance and the iconic turn of language* (Sociolinguistica)
- *Framing a referendum: the 2016 Italian constitutional referendum in the legacy news media and Twitter* (Sociolinguistica)
- *Care and injustice in an ethical-political and epistemological perspective* (Sociologia)
- *Strindberg on the Italian stages of the twentieth century* (Letteratura)

- *Can the Paris deal boost SDG achievement? An assessment of climate mitigation co-benefits or side-effect on poverty and inequality*

Sono autore di alcune opere che spaziano dal settore accademico a quello didascalico e a quello della narrativa, di cui un breve elenco:

- *Writing in English for the Workplace*, opera di E-learning pubblicata nel 2007 dalla Firenze University Press (<http://www.fupress.com/catalogo/writing-in-english-for-the-workplace/723>).
- *Grandmas*, racconto pubblicato nel 1995 sulla rivista “La Scrittura”.
- *Laninya*, racconto pubblicato nel 2000 nella raccolta “Ambiguità” dell’editore Avagliano.
- *Una pausa sul ponte*, racconto pubblicato sul n. 161-162 di “Erba d’Arno”
- *The Best of America*, guida turistica pubblicata nel 1996 da Bonechi Editore (<http://www.amazon.com/Best-America-Bonechi-Tourist-Classics/dp/8880293796>).

A handwritten signature in purple ink that reads "Edward Tosses". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

28/11/2021